

APPENDIX 1

GLOSSARY

agôgo	Brazilian double bell percussion instrument of African origin
aguabajo	Colombian musical genre from the Pacific Coast in $\frac{3}{4}/\frac{6}{8}$ time developed by the zambo culture of this region
alabao	Colombian musical genre from the Pacific Coast in $\frac{3}{4}/\frac{6}{8}$ time developed by the zambo culture of this region
alboradas	Spanish song genre (dawn song)
alegrías	Spanish genre common to Andalusia
alfandoque	hollow wooden shaker filled with seeds
altiplano	high plain
andino	Andean(of the Andes)
Antioquia	departamento (state) of Colombia
Arará	river in North West Colombia
arrabalero	of a wild or spirited nature
asiento	system of contracts used for the importation of slaves from Africa to the New World
Asturias	region of Spain
atambor	frame drum
Ayacucho	locality in Peru
Bacatá	Chibcha name for Santa Fé de Bogotá
bactris	species of palm used to make some musical instruments on Colombia's Atlantic Coast
baile	dance
baladas	slow song (ballad)
balafon	West African marimba
bámbara negra	musical form from Colombia's Pacific Coast
Bambara	African tribe based in Mali
Bambouk	region, once a nation, in the western area of Mali

bambuco	Colombian Andean musical genre in $\frac{3}{4}$ time which exists as an instrumental form, a song and a dance
bambuco fiestero	more lively variant of <i>bambuco</i> , with greater Afro-Colombian influence
Bambuk	See 'Bambouk'
bambuquero	person who plays, sings or dances, or environment in which this takes place
banda	band
banda de vientos	Standard urban concert band
bandola	Colombian 16-stringed flat backed lute, evolved from the Spanish <i>bandurria</i>
bandola llanera	a common substitute for the harp in Colombia's Eastern plains. Played with a plectrum
bandolista	person who plays the <i>bandola</i>
bandurria	Spanish 12-stringed flat backed lute, related to the 'ud
banza	progenitor of the banjo
barniz de Pasto	decorative lacquer of Amerindian origin from southern Colombia
Barranquilla	city in Colombia
batá	Afro-Cuban ceremonial two headed membrane drum
berejú	musical genre typical to Colombia's Pacific Coast
bobiyel	African ideoglottic clarinet from Upper Volta, similar to Colombian <i>pito</i>
Bochica	Chibcha god
bocines	trumpet made from conch shells
bomba	Puerto Rican genre rhythmically based on $\frac{4}{4}$ ♩ ♪ ♪ ♪ ♪ rhythm
bombo	frame drum of Portuguese origin
boom boom	a bamboo tuba
botija	earthen ware jug used as a percussion instrument for bass notes in Cuba and Spain
bounkam	African ideoglottic clarinet from Upper Volta, similar to Colombian <i>pito</i>
Boyacá	departamento of Colombia
boyacense	of Boyacá

bullerengue	Afro-Colombian dance in compound duple time from the Atlantic Coastal region
bunde	dance song genre from Colombia's Central Andean region of Afro-Colombian origin
cabildo	local council permitted to migrant and foreign communities within Spanish society
cachaco	lit.: green banana; used to describe Colombians from the interior by those of the Atlantic Coast
caja	snare drum
Caldas	departamento of Colombia
calentano	from the 'hot lands' of Tolima and Huila
Cali	Colombian city, capital of Valle del Cauca
Calima	Chibcha culture which developed in area which corresponds to modern Colombian Cauca region
caña	Colombian mestizo dance song genre
cancionero	Spanish song books
canción	song
capachos	a type of maracas
capador	pan flute
Caquetá	Colombian city
Carabalí	African tribe commonly found in Latin America
cardon	cactus used to make gaitas in Colombia
carrasca	scraper
carrizo	cane used to make flutes in the Cauca area of Colombia
Cartagena	Colombian city on the Atlantic Coast
Cartago	Colombian city in the Cauca region
Casanare	Colombian town in the Eastern Plains
cascabels	bells
castrapuercos	pan flutes
castruera	pan flutes

Catalonia	Spanish region
Cauca	departamento of Colombia
Caucan	of Cauca region
caucano	of Cauca region
cavaquinho	small Portuguese guitar-like instrument
chácaras	term for castanets used on Canary Islands
chacarera	rhythm of probable Afro-Hispanic origin common throughout South America
chacóna	Spanish dance of Afro-Caribbean origin
chandé	Afro-Colombian dance song genre from Atlantic Coastal region
charango	small ten-stringed instrument used in Bolivian and Southern Andean music.
Chibcha	predominant Colombian pre-Columbian Amerindian tribe
Chinavita	Colombian town
Chiquinquirá	Colombian town
chirimía	lit.: shawm. Also cane transverse flute in Colombia or ensemble consisting of wind and percussion instruments
chocoano	Chocoan, of Chocó
Chocó	departamento of Colombia
chorinho	diminutive of chôro
chôro	Brazilian afro-Lusitanian musical genre
chucho	cylindrical percussion instrument common in central Colombia
chuli-chuli	percussion instrument made of pigs' or goats' toenails
cicuta	probably a rudimentary Spanish reed flute
cobla	Catalonian wind band
columbia	very fast variant of Cuban rumba
Comuneros	protagonists of pre-independence uprising in Colombia
conjunto	ensemble

contradanza	Spanish version of ‘country dance.’
conuno	single skin membrane drum found on Colombia’s Pacific Coast
copla	popular refrains
copla or contrapunteo	musical duels
Córdoba	Colombian city
Correfocs	Catalonian festival
corrido	lit. run: fast rhythm from Colombia’s Eastern Plains
costeño	from or of Colombia’s Atlantic coastal region
criollo	creole, European born in New World
cuatro	variant of <i>cavaquinho</i>
cuchimbalé	frame drum used by Guambian tribe in Colombia
Cúcuta	Colombian city on border with Venezuela
cultura negra	culture of descendants of Black Africans on Colombia’s Pacific Coast
cumbee	rhythm of African origin referred to in Mexico
cumbé	rhythm of African origin referred to in Spain
cúmbia	Afro-Colombian dance song genre from Colombia’s Atlantic Coast
Cundinamarca	departamento of Colombia
cununo	percussion instrument used on Colombia’s Pacific Coast
currulao	Colombian musical genre from the Pacific Coast in $\frac{3}{4}/\frac{6}{8}$ time developed by the zambo culture of this region
danza	Puerto Rican musical genre which evolved from the Spanish contradanza
danza del garabato	popular carnival rhythm coined by Antonio Maria Peñaloza I the 1940s
danzón	Cuban musical genre which evolved from the Spanish contradanza
departamento	Colombia’s regions or states
diassare	West African lute
discante	high pitched instrument, probably an early term used describe the <i>tiple</i> , by which term it was then replaced


dolçaina	harmonica
doundoun	West African drum
El Espinal	town in central Colombia
encomienda	system under which groups of Amerindians were entrusted to individual Spaniards who were given the responsibility of educating them materially and spiritually in return for the payment of tribute in the form of goods or service
estudiantina	Colombian string ensemble featuring <i>bandolas</i> , <i>tiples</i> , guitars and which may include a 'cello or a double bass
Extremadura	Spanish region
Facatativá	town in central Colombia
fado	Afro-Portuguese song form
fandango	Iberian dance song form.
Federmann	German explorer who reached Bogotá in 1539 by crossing the eastern chain of the Andes
flauta de carrizo	cane flute used by Amerindian tribes and their descendants in southern Colombia
fôfa	genre of Afro-Brazilian origin
folias	genre from Canary Islands
Fontibón	Colombian town, now a suburb of Bogotá
fotuto	type of reed flute
Fulani	tribe from upper Volta
furiant	Bohemian dance rhythm
gaita	lit.: bagpipe. Used to describe Colombian Amerindian flute made from cactus
gaitero	one who plays the <i>gaita</i>
galerón	Venezuelan dance form
Galicia	Spanish region
gankogui	African dance based on bell pattern rhythm
gapachos	a type of maracas
gavota	gavotte

Ginebra	town in the Colombian Valle del Cauca state
Girardot	town in the Colombian Cundinamarca state
gitana	gypsy
golpe	strongly accented rhythm of Colombia's Eastern Plains region
gota	Venezuelan dance form and Portuguese version of <i>jota</i>
gralla	type of tenor shawm found in Catalan <i>cobla</i> ensembles
Granada	Spanish city
griot	French term for Mandinka <i>jali</i> bards
gritos	shouts
guabina	Colombian musical genre in $\frac{3}{4}/\frac{6}{8}$ characteristic of the central Andean zone
guacharaca	scraper
guache	shaker
guaguancó	variant of Afro-Cuban rumba
Guajira	Colombian Amerindian tribe
guambiano	Guambian, Andean Amerindian tribe
guaneña	peasant girl from Southern Colombia, also woman who accompanied soldiers during the war for independence from Spain
guaracha	variant of Cuban <i>son</i>
guasá	cylindrical shaker
guasca	unrefined Colombian musical expression influenced by Mexican genres
Guatavita	Colombian locality associated with the 'El dorado' legend
guitarillo	small guitar, equated with <i>triple</i> or <i>cuatro</i>
hembra	female
hoddu	African Mandinka lute
Honda	Colombian town
huaino	Southern Andean genre

Huila	departamento of Colombia
Ibagué	Colombian city, capital of Tolima state
Iberia	roman name for peninsula which encompasses Spain and Portugal
Inca	Pre-Columbian Amerindian tribe dominant in central and southern Andes
Iraca	religious leader of the Muisca
isa	variant of the <i>jota</i> from Canary Islands
jali	Mandinka bard
jalou	see 'jali'
joropo	Colombo-Venezuelan musical genre in $\frac{3}{4}/\frac{6}{8}$ time characteristic of the plains which these countries share.
jota	Spanish dance song genre. also Colombian musical genre from the Pacific Coast in $\frac{3}{4}/\frac{6}{8}$ time developed by the zambo culture of this region
jota aragonesa	Spanish dance song genre as developed in the Aragon region
jotesca	in the style of the <i>jota</i>
juga	musical genre typical to Colombia's Pacific Coast
khalam	African Mandinka lute
konting	African Mandinka lute
kora	African Mandinka harp
kroncong	Portuguese influenced Javanese genre
kúisis	type of <i>gaita</i>
kuntigi	African Mandinka lute
kurang	African Mandinka lute
landó	Afro-Peruvian musical genre
laúd	lit.: lute. Also large version of <i>bandurria</i>
Leticia	Colombian city
llamador	small drum used in Colombian cúmbia ensemble
llanero	pertaining to <i>llanos</i>


llanos	Colombia and Venezuela's adjoining plains
Lucumí	African tribe commonly found in Latin America
lundum	Brazilian dance of African origin
Magangué	locality in the Atlantic region of Colombia
Magdalena	principal river in Colombia
mandore	predecessor of mandolin
mandurria	predecessor of <i>bandurria</i>
Manizales	Colombian city
Maracaibo	Venezuelan city
marímbula	large keyed thumb piano derived from <i>mbira</i> .
marineras	Peruvian <i>criollo</i> dance song form
massi	transverse clarinet from Colombian Guajira region similar to <i>pito</i>
mateixa	dance from Spain's Balearic islands equated with the <i>jota</i>
mbanza	probable predecessor of the banjo
mbira	African thumb piano
Medellín	Colombian city
mento	dance song form common found in Jamaica and Anglo-Caribbean areas
merengue	dance song of French Caribbean origin
merengue vallenato	Colombian musical genre from the Atlantic Coast hinterland (Valledupar) in $\frac{3}{4}$ / $\frac{6}{8}$ time developed by the mulato culture of this region
mestizo	mixture between Amerindian and White Caucasian
Meta	departamento of Colombia
millo	millet, the stalk of which is used for the <i>flauta de millo</i> or <i>pito</i>
modinha	a serenaders' song from Brazil
Mompox	locality in the Atlantic region of Colombia
montañas	from the mountains (Colombia)

montuno	from the mountains (Cuba)
mopa	tree from Putumayo (Colombia) which provides wax for <i>barniz de Pasto</i>
mozo	lad
Muisca	branch of Chibcha culture which inhabited the territory around Bacatá
mulato	mixture between Black African and White Caucasian
Nariño	Colombian city
natagaimuno	person from the town of Natagaima (Colombia)
navideño	related to Christmas
ndere	African Mandinka lute
negro	related to Black African culture, or Black African
Neiva	Colombian city
Neogranadine	from New Granada
nevado	mountain covered with permafrost
ngoni	African Mandinka lute
nkoni	African Mandinka lute
nubalé	large drum of Guambians
nyayito	African dance from Ghana
orquesta	orchestra or full dance band
paisa	related to people from the Antioquia departamento.
palenques	refuges of fugitive slaves
palmeta	pieces of wood used to simulate hand claps
palo	stick, pole or tree
palo monte	Black African cabildo based socio-religious group
Pamplonita	river in North Eastern Colombia
pandereta	tambourine

pango	musical genre typical to Colombia's Pacific Coast
pas de chacon	dance step used to dance to the <i>chacóna</i>
pasaje	similar to the <i>golpe</i> , but less strongly accented
paseo	dance song form popular in vallenato music
pasillo	Colombian musical genre in $\frac{3}{4}$ related to the Viennese waltz
Pasto	city in Southern Colombia, capital of Nariño state
patacoré	musical genre typical to Colombia's Pacific Coast
Pijao	Colombian Amerindian tribe, probably of Carib origin
pito	ideoglottic clarinet used in Colombian <i>cúmbia</i> ensembles
polo	Venezuelan dance form
ponque	pound cake (Colombian anglicism)
Popayán	Colombian city, capital of Cauca state
porro	dance song form played by <i>cúmbia</i> ensembles
Putumayo	Colombian town
puya	dance song form played by <i>cúmbia</i> ensembles
quena	vertical cane flute of which the mouth piece is formed between the instrument and the lower lip of the musician
Quimbaya	branch of Chibcha culture which inhabited the territory around Cauca valley
Quindío	departamento of Colombia
quintillo	Cuban rhythmic figure: $\frac{4}{4}$ 
rajaleña	'rug-cutter'
Ráquira	town in Cundinamarca state of Colombia
rasgueado	see <i>rasgueo</i>
rasgueo	Spanish guitar playing technique in which the hands strike the strings giving a percussive effect
rasgueo apagado	a variant of the standard guitar <i>rasgueo</i> , in which the right hand blocks the resonance of the strings after accentuating the strum with a percussive attack of the fingernails
raspa	scaper

redoblante	snare drum
redondilla	strophe similar to <i>romance</i> but which rhymes: a-b-b-a
requinto	a small guitar or smaller version of the tiple
Risaralda	departamento of Colombia
ritmo	rhythmic structure
romance	recitation to instrumental accompaniment
ronda	Spanish traditional vocal and instrumental ensemble
sanjuanero	Colombian musical genre in $\frac{3}{4}$ / $\frac{6}{8}$ characteristic of the central Andean zone, particularly the states of Tolima and Huila
sanjuanito	Ecuadorian musical genre
Santa Marta	Colombian city
santafereño	related to Santa Fé de Bogotá
Santander	state of Colombia
santería	Black African cabildo based socio-religious-cultural group
santo	priest-exponent of <i>santería</i>
sarabanda	saraband
sarabanda	syncretism of St. Thomas in Cuban syncretic <i>palo monte</i> ceremonies
sarao	serenade
saudade	yearning for the unattainable and enjoying this state
seguidillas	Spanish dance form
seguiriya	Spanish gypsy dance form
seibó	side-board (Colombian anglicism)
seis	rhythm structure of six quavers per bar common to the <i>llanos</i> region of Colombia and Venezuela with many variants
seis por derecho	variant of <i>seis</i>
seis por ocho	variant of <i>seis</i>
sikus	type of bolivian pan flute

silleteros	Medellín's traditional parade of carriers of chairs richly decorated with flowers
Sinu	river which flows into Atlantic Ocean through the city of Cartagena
Sogamoso	Colombian town
son	generally a piece of music but specifically an Afro-Cuban musical genre
Sopó	Colombian town, now a suburb of Bogotá
suarras	instrument similar to <i>gaitas</i>
Sucre	departamento of Colombia
surdo	Brazilian bass drum
Tairona	branch of Chibcha culture which inhabited the territory around sierra Nevada de Santa Marta
Talaigua	locality of Colombia's Atlantic Coastal region
tambor or tambora	drum
tamborino	small drum
tejo	see <i>turmeque</i>
timble	small 5-string instrument comparable to Portuguese <i>cavaquinho</i>
tiple	Colombian 12-stringed flat backed guitar-like instrument, probably evolved from early Spanish guitars
tiple	any small or high pitched instrument
tiplista	player of the <i>tiple</i>
tirana	Spanish dance genre from Andalusia with Afro-Caribbean influence
Titiribí	town in the region of Antioquia
Tocaima	locality of Colombia's Atlantic Coastal region
Tolima	departamento of Colombia
tolimense	person from Tolima
tolos	type of <i>gaita</i>
Tolú	town on Colombia's Atlantic Coast
tonada	song

tonadilla	Short Spanish scenic presentation based around a few songs and dances
tononé	Afro-Hispanic rhythmic figure
torbellino	Colombian musical genre in $\frac{3}{4}/\frac{6}{8}$ characteristic of the central Andean zone, particularly the departamentos of Boyacá, Cundinamarca and Santander
trecillo	Cuban rhythmic figure: $\frac{4}{4}$ 
trinche	scraper used to play Colombian <i>guacharaca</i>
Tumaco	Colombian town
tumbao	bass line and rhythmic figure characteristic of Afro-Cuban salsa music
Tunja	Colombian town
turmequé	Colombian popular game
‘ud	Arabian lute
Valle del Cauca	departamento of Colombia
Valledupar	Colombian city
vallenato	music and culture from Valledupar
vals	Venezuelan musical genre in $\frac{3}{4}$ related to the Viennese waltz
jota vaqueira	Asturian variant of <i>jota</i>
vihuela	Spanish predecessor of the guitar
Villavicencio	City in Colombia’s eastern plains
viola de arame	Portuguese guitar-like instrument
vueltas	regional dance of Antiquia equated by some with the <i>bambuco</i>
xeremia	a bagpipe on the Balearic Island of Mallorca, but a double tubed cane flute on the island of Ibiza
xiringüelo	Asturian variant of <i>jota</i>
yambú	variant of Cuban rumba
yaraví	Southern Andean musical genre
Yucatán	City in Mexico well known for its tradition of <i>bambucos</i>
zambo	mixture between Amerindian and Black African

zampoña	Spanish general term which describes South American pan flutes
Zaque	one of two royal leaders of the Muisca
zarabanda	Guatemalan ensemble similar to Colombian string trio
Zipa	one of two royal leaders of the Muisca
zortziko	Spanish dance form from Basque region

AUDIOVISUAL MATERIAL

List of audio examples

Number	Genre	Artist
1. 'El toche'	<i>porro corrido</i>	Gaiteros de San Jacinto (Colcultura 1985)
2. 'La casa de la compañía'	<i>currulao</i>	Grupo Santa Barbara de Coteje (Colcultura 1985)
3. 'Cuatro Preguntas' by	<i>bambuco</i>	Obdulio y Julian (Various Artists, 1984)
4. 'seis por derecho'	<i>seis por derecho</i>	Jaime Castro, Hernando Herrera and Hugo Devia (Colcultura 1985)
5. Jurecana Bitene		Ramon Jierecudo and children (Colcultura 1985)
6. 'La guaneña'	<i>bambuco</i>	anon. (Playasound CD PS 65060).
7. 'La guaneña'	<i>bambuco</i>	Colombia Linda (Audio Cassette CL1)
8. 'Por un beso de tu boca'	<i>bambuco</i>	Anon. (Playasound CD PS 65043)
9. 'Flor de Romero'	<i>bambuco</i>	Trio Morales Pino (BUDA CD 92538-2)
10. 'La llamita'	<i>bambuco</i>	Gustavo Adolfo Rengifo (Cassette 'Esta es mi tierra' accompanying Puerta 1987)
11. 'El paisa'	<i>bambuco</i>	Virgilio Rojas (BUDA CD 92538-2)
12. 'Brisas del Cauca'	<i>bambuco</i>	Chirimía de Río Blanco (Colcultura 1985)
13. 'El Natagaimuno'	<i>bambuco</i>	Banda Sinfónica Departamental del Tolima
14. 'El sotareño'	<i>bambuco</i>	Anon. (Playasound CD PS 65043)
15. 'Jota 1'	<i>jota de Navarra</i>	Anon. (Hipavox LP S 66.171)

LP recordings

Colcultura, 1985. Antología de la música popular y tradicional de Colombia. Colombian CBS LP PTL-289-85. Instituto Colombiano de Cultura: Bogotá

Various Artists, 1984. Joyas de la música Colombiana. Vols 1-3. Sonolux LP 01(9935)00689-91. Sonolux: Medellín.

El Pueblo Español, n.d. Magna Antología del folklore musical de España. 20 LPs Hispavox: Madrid.

Cassette recordings

Various Artists, 1987. Música tradicional y popular colombiana. 11 audio cassettes accompanying similarly named set of articles, ed. Pabón. Procultura and CBS: Bogotá.

Colombia Linda, 1981. Contrastes. Privately recorded and distributed cassette. Brisbane.

CD recordings

Banda Sinfónica Departamental de Colombia. n.d. Momentos musicales escogidos. Ibagué.

Various Artists. 1989. Harpes & Guitares d'Amerique Latine. Playasound CD PS 65043. Gentilly.

Various Artists. 1989. Les Flutes Indiennes d'Amerique du Sud. Playasound CD PS 65060. Gentilly.

Various Artists. n.d. De Medellín á Popayán. BUDA CD 92538-2

REFERENCE LIST

- Abadia Morales, Guillermo. 1983. Compendio general de folklore colombiano. 4th ed., Bogotá: Banco Popular.
- Aguirre P., Maria Luisa. 1987. Costumbres y tradiciones populares en la region andina. Colombia: sus gentes y sus regiones 7: 14-29.
- Akpabot, Samuel Epke. 1975. Ibibio Music in Nigerian Culture. Michigan: Michigan State University Press.
- Alvarez, Bernardo. 1996. Personal communication to the author. Brisbane, 29 September 1996.
- América. 1985. In Salvat básico: diccionario enciclopédico, 76. Bogotá: Salvat.
- Amira John and Steven Cornelius. 1990. The Music of Santería: Traditional Rhythms of the Batá Drums. Tempe, Arizona: White Cliffs Media.
- Añez, Jorge. 1951. Canciones y Recuerdos. Bogotá: Imprenta Nacional.
- Anglés, H. 1940. Hispanic musical culture from the 6th to the 14th century. The Musical Quarterly 27: 494-528.
- 50 canciones-a. n.d. (probably 1970s) Colombia en 50 canciones. Vol. 1 (Anonymously edited collection of Colombian folk-songs in the author's possession).
- 50 canciones-b. n.d. (probably 1980s) Colombia en 50 canciones. Vol. 2 (Anonymously edited collection of Colombian folk-songs in the author's possession).
- Apel, W. 1934. Early Spanish music for lute and keyboard instruments. The Musical Quarterly 20: 289.
- Aretz, I. 1967. Instrumentos musicales de Venezuela. Cumaná.
- Aretz, I., Gerard Béhague and Robert Stevenson. 1980. Latin America. In The New Grove Dictionary of Music and Musicians. Stanley Sadie ed. London: Macmillan. 570-574.
- Aretz, Isabel and Gerard Béhague. 1980. Peru. In Latin America. In The New Grove Dictionary of Music and Musicians. Stanley Sadie ed. London: Macmillan. 557-566.
- Blume, F. Ed. 1989. Die Musik in Geschichte und Gegenwart. Kassel, Bärenreiter-Verlag.
- Ayma, Miguel. 1996. Personal communication to author.
- Bandola, 1997. Bandola o Bandurria.
http://ivic.ivic.ve/fundef/nombre_de_instrumento/bandola_bandurria.html

- Bantu, 1996. In Microsoft Encarta 96 Encyclopedia Redmond, Wash: Microsoft Corporation..
- Barradas, Huascar. 1993. Descriptive notes to Folklore from Venezuela CD recording ARC Music EUCD 1237.
- Béhague, Gerard and George List. 1980. Colombia. Latin America. In The New Grove Dictionary of Music and Musicians. Stanley Sadie ed. London: Macmillan. 568-581.
- Bermudez , Egberto. 1997 La música campesina y popular en Colombia: 1880-1930.
<http://www.presidencia.gov.co/colcultura/sinic/publicaciones/gaceta/11a.htm>
- Bermúdez Silva, Jesús and Guillermo Abadia M. 1966. Algunos Cantos Nativos, Tradicionales, de la region de Guapi (Cauca). Bogotá: Imprenta Nacional.
- Bermúdez Silva, Jesús and Guillermo Abadia M. 1970. Aires musicales de los indios Guambianos del Cauca (Colombia). Bogotá: Imprenta Nacional.
- Bermúdez, Egberto. 1987a. El litoral pacífico. In Música tradicional y popular colombiana, ed. M. Magdalena Pabón de Trujillo. Bogotá: Procultura.
- Bermúdez, Egberto. 1987b. Los llanos orientales. In Música tradicional y popular colombiana, ed. M. Magdalena Pabón de Trujillo. Bogotá: Procultura.
- Bermúdez, Egberto. 1987c. Programme notes accompanying the cassette “Agucerito llové” which accompanied the article “El litoral pacífico.” In Música tradicional y popular colombiana, ed. M. Magdalena Pabón de Trujillo. Bogotá: Procultura.
- Bermudo, J. 1957. El libro llamado Declaración de instrumentos musicales. Osuna 1555.
- Bird, 1972. “Aspects of Prosody in West African Poetry” in Current Trends in Stylistics 208. Cited in List 1980, 7.
- Blacking, John. 1973. How Musical is Man? Seattle: University of Washington Press.
- Borrow, G. 1907. The Zincali: An Account of the Gypsies of Spain. 9th ed., London: John Murray.
- Bose, F. 1958. Die Musik der Chibcha und ihrer heutigen Nachkommen. International Archives of Ethnography 48: 149-98.
- Bushnell, David. 1993. The Making of Modern Colombia: A Nation in Spite of Itself. University of California Press: Berkeley.
- Cabildo. 1985. In Salvat básico: diccionario enciclopédico, 245. Bogotá: Salvat.
- Camacho Toscano, José Ignacio 1975. Banda de música del Tolima. LP recording. Departamento del Tolima.
- Catalunya. 1998. <http://www.catalonia.gencat.es/cultisport/cultura/index.castella.htm>

- Chirimía 1. 1998. <http://oaxaca.gob.mx/capital/ingles/photos.htm>
- Clébert, Jean-Paul. 1963. The Gypsies. Translated by Charles Duff. New York: E.P.Dutton & Co.
- Colcultura. 1985. Antología de la música popular y tradicional de Colombia. CBS LP PTL-289-85.
- Colombia. 1985. In Salvat básico: diccionario enciclopédico, 352. Bogotá: Salvat.
- Cunningham, M., de Larrea Palacín and Robert Stevenson. 1980. Spain. In The New Grove Dictionary of Music and Musicians. ed. Stanley Sadie London: Macmillan. 790-805.
- Davidson, H. C. 1970a. Diccionario folclórico de Colombia: música, instrumentos y danzas. Vol. 1. Bogotá: Banco de la republica.
- Davidson, H. C. 1970b. Diccionario folclórico de Colombia: música, instrumentos y danzas. Vol. 2. Bogotá: Banco de la republica.
- Davidson, H. C. 1970c. Diccionario folclórico de Colombia: música, instrumentos y danzas. Vol. 3. Bogotá: Banco de la republica.
- Davis, Robert H. 1993. Historical Dictionary of Colombia. 2nd ed., The Scarecrow Press, Inc.: Metuchen, N.J.
- de Donostia, J.A. and J. Tomás. 1947. Instrumentos de música popular española. Anuario Musical 2: 105-50.
- de Larrea Palacín, A. 1962. Instrumentos musicales populares. In Encyclopedia de la cultura española. F. Perez-Embid. Madrid.
- de Larrea Palacín, A. 1980. Spain: Folk music, instruments. In The New Grove Dictionary of Music and Musicians. Stanley Sadie ed. London: Macmillan. 793-795.
- de Sousa Viterbo, F. M. 1903. Antigos instrumentos musicos hespanhoes e portugueses. Arte musical 5: 121.
- El Tiempo ,1986. Article read by present author in Colombian newspaper “El Tiempo” concerning Simon Bolívar’s anglophile tendencies.
- Encarta ’95. Microsoft Corporation. Redmond, Wash.
- Encarta 96 World Atlas. Microsoft Corporation. Redmond, Wash.
- Época republicana, 1997. <http://www.latinonet.com/colombia/historia/epoca republicana>
- Epstein, Dena J. 1975. The Folk Banjo: A Documentary History. In Ethnomusicology 19: 347.
- Etzion, Judith and Susana Weich-Shahak, 1988. The Spanish and Sephardic Romances: Musical Links. Ethnomusicology 32/2:1-33.

- Feld, Stephen. 1984. Sound Structure as Social Structure. In Ethnomusicology 28 (3) 1984: 383-409; reprint, In Music as Culture, Vol.3, The Garland Library of Readings in Ethnomusicology, ed. Kay Kaufman Shelemay. New York: Garland Publishing, 1990.
- Fernández de Piedrahita, Lucas. 1881. Historia general de las conquistas del Nuevo Reino de Granada (Bogotá), cited in Abadía Morales 1983.
- Fernández-Armesto, Felipe. 1991. The Times Atlas of World Exploration. Harper Collins: London.
- Gallego, Javier Gil. 1992. La cumbia: Tres razas. . . un ritmo. In Música tropical y salsa en Colombia. ed. Luis Felipe Jaramillo. Medellín: Discos Fuentes. 13-34.
- Gallop, Rodney. 1933. The Fado. In The Musical Quarterly 19: 199-213.
- García Matos, M. 1954. Instrumentos musicales fólklóricos de España. Anuario Musical 9:161.
- García Matos, M. 1956. Instrumentos musicales fólklóricos de España. Anuario Musical 11: 548-91.
- García Matos, M. 1960. Sobre algunos ritmos de nuestro folklore musical. Anuario Musical 15: 101.
- García Matos, M. 1961. Sobre algunos ritmos de nuestro folklore musical. Anuario Musical 16: 27.
- García Matos, M. 1978a Magna Antología del Folklore Musical de España. Hispavox LP 66.171 (20 record set).
- García Matos, M. n.d.a Anthology of Spanish Folklore Music. Everest LP 3286/4 (4 record set).
- García Matos, M. n.d.b Programme notes accompanying Anthology of Spanish Folklore Music. Everest LP 3286/4 (4 record set).
- García-Matos, Maria Carmen. 1978b Programme notes accompanying Magna Antología del Folklore Musical de España. Hispavox LP 66.171.
- Gill, D. 1962. James Talbot's manuscript: V: plucked strings: the wire-strung fretted instruments and the guitar. In Journal of the Galpin Society 15: 60.
- Gill, D. 1981. Mandores and Colachones. In Journal of the Galpin Society 24: 130.
- Gill, Donald and Richard Campbell. 1984. Mandolin. In The New Grove Dictionary of Musical Instruments. ed. Stanley Sadie. Vol. 2. London: Macmillan. 603-607.
- Gradante, William. 1980. Pasillo. In The New Grove Dictionary of Music and Musicians. Stanley Sadie ed. London: Macmillan. 126.

- Gradante, William J. 1998. Colombia. In The Garland Encyclopedia of World Music: South America, Mexico, Central America, and the Caribbean. Dale A. Olsen and Daniel E. Shelby ed. London: Garland Publishing. 385.
- Grebe, M.E. 1967. Modality in Spanish Renaissance Vihuela Music and Archaic Chilean Folksongs: A Comparative Study. Ethnomusicology 11: 326.
- Grebe, M.E. 1971. Modality in the Spanish vihuela music of the sixteenth century and its influence on Latin-American music. Anuario Musical 26: 29-59.
- Grebe, M.E. 1972. Modality in the Spanish vihuela music of the sixteenth century and its influence on Latin-American music. Anuario Musical 27: 109.
- Griffiths, John. 1998. Personal communication to the author.
- Hadaway, R. 1973. The cittern. In Early Music 1: 77.
- Harrison F. Ll. and J. Harrison. 1968. Spanish elements in the music of two Maya groups in Chiapas. Selected Reports 1/2: 2-44.
- Heilprin, Angelo and Louis Heilprin. 1906. Lippincott's New Gazetteer of the World. Lippincott & Co.: Philadelphia.
- Hollis, John. 1993. Cover notes to CD La candela viva. CDRW31.
- Hudson, Richard. 1980. Sarabande. In The New Grove Dictionary of Music and Musicians. Stanley Sadie ed. London: Macmillan. 406-410.
- Izikowitz, Karl Gustav. 1970. Musical and other sound instruments of the South American Indians. Goteborg: Elanders Boktryckeri Aktiebolag, 1935; republished, East Ardley, Yorkshire: S. R. Publishers.
- Jones, A. M. 1971. Studies in African music. London: Oxford University Press, 1959; reprint.
- Jones, A.M. 1964. "African Metrical Lyrics" in African Music 3:7. Cited in List (1980, 7).
- Joob, Maamuudu. n.d. Jali Music of the Manding Empire. <http://www.sahel.com/pre1.html>
- Kartomi, Margaret. 1981. The processes and results of music culture contact. In Ethnomusicology 25 (2) 1981: 227-249; reprint, In Music as culture, Vol.3, The Garland Library of Readings in Ethnomusicology, ed. Kay Kaufman Shelemay. New York: Garland Publishing, 1990.
- Kline, Harvey F. 1983. Colombia: Portrait of Unity and Diversity. Westview Press: Boulder.
- Konting. 1984. In The New Grove Dictionary of Musical Instruments. ed. Stanley Sadie. London: Macmillan. 459.
- Koorn, Dirk. 1977. Folk Music of the Colombian Andes. Ph. D. diss., University of Washington.

- Kremer, G. 1990. Indian flutes of South America. CD recording. Playasound PS 65060.
- Labbé, Armand J. 1986. Colombia before Columbus: The People, Culture and Ceramic Art of Prehispanic Colombia. Rizzoli: New York.
- Ladzekpo, S. 1969. Music of the Ewe of Ghana. Recorded and notes by Ladzekpo. LP recording Folkways AHM 4222.
- Lambert, Jacques 1971. Latin America: Social Structure and Political Institutions. Translated by. Helen Katel. University of California Press: Los Angeles.
- Leal, Rafael. 1998. Personal communication to the author.
- Lippincott, 1880. Lippincott's Gazetteer of the World. New Edition. Lippincott & Co.: Philadelphia.
- List, George. 1966. Ethnomusicology in Colombia. In Ethnomusicology 10: 70.
- List, George. 1966. Ethnomusicology in Ecuador. In Ethnomusicology 10: 83.
- List, George. 1980. African Influences in the Rhythmic and Metric Organization of Colombian Costeño Folksong and Folkmusic. In Latin American Music Review 1:6.
- List, George. 1983. Music and poetry in a Colombian village: A tri-cultural heritage. Bloomington: Indiana University Press.
- List, George. 1991. Two flutes and a rattle: the evolution of an ensemble. In The Musical Quarterly 75. 50-58.
- Livermore, Ann. 1972. A Short History of Spanish Music. Bristol: Gerald Duckworth & Company Limited.
- Lomax, Alan. 1959. Folk Song Style. In American Anthropologist 61 1959: 927-954; reprint, In Music as culture, Vol.3, The Garland Library of Readings in Ethnomusicology, ed. Kay Kaufman Shelemay. New York: Garland Publishing, 1990.
- Los Tolimenses. n.d. Unlabelled cassette in author's possession.
- Loza, Steven. 1990. Review-essay on La binarización de los ritmos ternarios africanos en América Latina by Rolando Antonio Pérez Fernández, in Latin American Music Review 11: 1990.
- Manuel, Peter. 1994. Puerto Rican music and cultural identity: Creative appropriation of Cuban sources from Danza to Salsa. Ethnomusicology 38: 249-302.
- Mazuera M., Lubin E. 1972. Orígenes Históricos del Bambuco, Teoría Musical y Cronología de Autores y Compositores Colombianos. Cali, by the author.
- Merriam, A.P. 1955. The use of music in a study of the problem of acculturation. American Anthropologist 57: 28.

- Merriam, Alan. 1964. The anthropology of music. Evanstown, Ill.: Northwestern University Press. Cited in Wachsmann (1990, 94).
- Miñana Blasco, Carlos. 1997. "Los caminos del bambuco en el siglo XIX" in A Contratiempo 9. (Photocopy without page numbers in possession of present author).
- Morán, Heriberto. 1990. Palo negro. Arrangement for concert band of composition attributed to José Eleuterio Suárez. Bogotá: Colcultura.
- Nettle, R. 1946. Historical introduction to La Calinda. In Music and Letters 27: 59.
- Nketia, J. H. 1959. Traditions of folk music in Ghana. In Journal of the International Folk Music Council. 11: 34. Cited in Wachsmann (1990, 94)
- Nketia, J. H. 1979. African roots of Music in Africa - An African View. In Jamaica Journal 12-17.
- Nketia, J. H. Kwabena. 1975. The music of Africa. London: Victor Gollancz.
- O'Brien, Linda. 1984. Zarabanda. In The new Grove dictionary of musical instruments. Stanley Sadie ed. Vol.3. London: Macmillan. 570-574.
- Ocampo Lopez, Javier. 1970. El folclor y sus manifestaciones en las supervivencias musicales en Colombia. Tunja, Colombia:Ediciones "La Rana y el Aguila."
- Ochoa, Ana María. n.d. "Tradición, Género y Nación en El Bambuco." In unknown publication after 1996. Photocopy in the possession of the present author.
- Olsen, Dale. 1980. Symbol And Function In South American Indian Music. In Musics of Many Cultures. Elizabeth May ed. Berkeley: University of California Press.
- Organs. 1998. <http://www.aq.upm.es/organ/spcat>
- Ortiz, Fernando. 1941. Cuban counterpoint: Tobacco and Sugar. La Habana
- Ortiz, Fernando. 1952. "La transculturación blanca de los tambores de los negros," in Archivos venezolanos de folklore, 1/2: 235-265.
- Page, C. 1980. Fourteenth-century instruments and tunings: a Treatise by Jean Valiant? (Berkley, MS 744). In Journal of the Galpin Society. 33: 17.
- Pardo Tovar, Andrés and Jesús Bermúdez Silva. 1963. La guitarrería popular de Chiquinquirá. Monografías del Centro de Estudios Folclóricos y Musicales no.3. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
- Pardo Tovar, Andrés and Jesús Pinzón Urrea. 1961. Rítmica e melódica del folclor chocoano. Monografías del Centro de Estudios Folclóricos y Musicales no.2. Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.

- Pérez Fernández, Rolando Antonio. 1986. La binarización de los ritmos ternarios africanos en América Latina.
- Pérez, Carlos. 1991. "Cabildo" in Historical dictionary of European imperialism, ed. James S. Olsen. Westport, Connecticut: Greenwood Press.
- Pombo. 1985. In Salvat básico: diccionario enciclopédico, 1134. Bogotá: Salvat.
- Puerta Zuluaga, David. 1988. Los caminos del Tiple. Bogotá: Danel.
- Puerta, David. 1987. La region andina. In Música tradicional y popular colombiana, ed. M. Magdalena Pabón de Trujillo. Bogotá: Procultura.
- Rebello, B. 1914. Um guitarreiro do XV seculo. Arte musical. 16: 166.
- Redfield, R., R. Linton and M.J. Herskovits. 1936. Memorandum for the study of acculturation. American Anthropologist 38: 149.
- Remnant, M. 1965. The Gittern in English Medieval Art. In Journal of the Galpin Society 18: 104.
- Restrepo Duque, Hernan. 1987. A mi cánteme un bambuco. Medellín: Autores Antioqueños.
- Ribera, Julian, 1929. Music in ancient Arabia and Spain. Translated and abridged by Eleanor Hague and Marion Leffingwell. Stanford University, California: Stanford University Press; reprint, New York: Da Capo, 1970.
- Roberts, John Storm. 1974. Black music of two worlds. New York: William Morrow & Company.
- Room, Adrian 1994. African Placenames. McFarland & Co. Jefferson, North Carolina.
- Sachs, Curt. 1937. World history of the dance. Translated by Bessie Schönberg. New York: Norton,; reprint, New York: Norton Library, 1963.
- Rico Salazar, Jaime. Ed. 1984. Las melodías más bellas de la zona andina de Colombia. Bogotá, Editorial Musical Latinoamericana.
- Salvador-Daniel, Francesco. 1976. The music and musical instruments of the Arab. Portland, Maine: Longwood Press.
- Sargeant, W. 1934. Types of Quechua melody. The Musical Quarterly 20: 230.
- Schechter, John. M. 1984a. Tiple. In The new Grove dictionary of musical instruments. ed. Stanley Sadie. Vol. 3. London: Macmillan. 599-600.
- Schechter, John. M. 1984b. Chirimía. In The new Grove dictionary of musical instruments. ed. Stanley Sadie. Vol. 1. London: Macmillan. 357.

- Schechter, John. M. 1984c. Caja. In The new Grove dictionary of musical instruments. ed. Stanley Sadie. Vol. 1. London: Macmillan. 299.
- Schneider, M. 1946. A proposito del influjo árabe. Anuario Musical 1: 31-141.
- Siqueira, B. undated. Introduction to Centenário do choro: Album N° 2. Undocumented photocopy in the possession of the author.
- Stevenson, R. 1964. European music in sixteenth century Guatemala. The Musical Quarterly 50: 341.
- Stevenson, R. 1968a. The Afro-American musical legacy to 1800. The Musical Quarterly 54: 475.
- Stevenson, R. 1968b. Music in Aztec and Inca Territory. Berkley, Los Angeles and London.
- Stone, Ruth M. 1998. Africa. In The Garland Encyclopedia of World Music. Vol. 1. New York: Garland Publishing.
- Tiple, 1997. Tiple. http://ivic.ivic.ve/fundef/nombre_de_instrumento/tiple.html
- Tyler, J. 1974. A checklist for the cittern. In Early Music 2: 25.
- Tyler, J. 1981. The mandore in the 16th and 17th centuries. In Early Music 9:22
- Ulloa, Alejandro. 1994. La música popular en el gran Cauca. Draft manuscript in the possession of the author unpublished at time of writing.
- Uribe Holguín, 1906. La música nacional. In El Nuevo Tiempo (11 Jan. 1906).
- Varney, John. 1994. Cúmbia-a performer's perspective. Unpublished dissertation, Queensland Conservatorium, Griffith University.
- Vega, Carlos. 1990. Tradiciones musicales y aculturación in Sudamérica. In Music in the Americas, edited by George List and Juan Orrego-Salas. The Hague: Mouton and Indiana University Research Center in Anthropology, Folklore and Linguistics; reprint, In Music as culture, Vol.3, The Garland library of readings in ethnomusicology, ed. Kay Kaufman Shelemay. New York: Garland Publishing (page references are to reprint edition).
- Vidossich, Edoardo. 1975. Sincretismos na música Afro-Americana. Sao Paulo: Instituto Nacional do Livro.
- Vuylesteke, Herman C. Programme notes to Cuba: les dances des dieux. Translated by The Language Factory, Belgium. CD recording Ocora C 559051
- Wachsmann, Klaus. 1961. Criteria for acculturation. In International Musicological Society, report of the Eighth Congress, New York 1961, edited by Jan LaRue, vol.1. Basel: Bärenreiter Kassel; reprint, In Music as culture, Vol.3, The Garland library of readings in ethnomusicology, ed. Kay Kaufman Shelemay. New York: Garland Publishing 1990 (page references are to reprint edition).

- Ward, J.M. 1949. The lute in sixteenth century Spain. Guitar Review 9: 46.
- Waterman, Richard Alan. 1952. African influence on the music of the Americas. In Acculturation in the Americas, ed. Sol Tax. Chicago: University of Chicago Press; reprint, In Music as Culture, Vol.3, The Garland Library of Readings in Ethnomusicology, ed. Kay Kaufman Shelemay. New York: Garland Publishing 1990 (page references are to reprint edition).
- Weigand, G. A. 1973. The cittern repertoire. In Early Music 1: 81.
- Wright, L. 1977. The medieval gittern and citole: a case of mistaken identity. In Journal of the Galpin Society 30: 8-42.
- Xeremía. 1997. [Http://www.ctv.es/users/jayala/taula.htm](http://www.ctv.es/users/jayala/taula.htm)
- Zarabanda. 1985. In Salvat básico: diccionario enciclopédico, 1499. Bogotá: Salvat.